



## RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL UNA SOL·LICITUD DE SUBVENCIO A L'ASSOCIACIÓ COMPANYIA LE ZÉPHYR

---

02/L0154 U15 N-58/15 ASS\_CIA\_LE\_ZEPHYR

### Fets

1. L'Institut Ramon Llull, d'acord amb allò que disposen els seus estatuts, té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural.

2. En data 21 de maig de 2015, el senyor Jean-Pierre Ryngaert, president de l'Associació Companyia Le Zéphyr, presenta a l'Institut Ramon Llull una sol·licitud de subvenció per tal de fer possible la posada en escena i la lectura en francès de textos dramàtics de Josep Maria Miró en el marc del Festival d'Avinyó que es du a terme entre els dies 5 i 8 de juliol de 2015.

3. L'Associació Companyia Le Zéphyr és una entitat que té per objecte la producció d'espectacles teatrals. La seva directora Véronique Bellegarde compta amb una experiència rellevant com a assessora artística del festival de dramàtics "La Mousson d'été", un esdeveniment que ha presentat els darrers anys un nombre rellevant de lectures de textos dramàtics d'autors catalans com Pau Miró, Josep Maria Miró, Esteve Soler o Lluïsa Cunillé traduïts al francès.

4. L'Associació Companyia Le Zéphyr, que compta amb l'ajut del Centre National du Théâtre i de la Maison Antoine Vitez, du a terme el projecte anomenat "Mensonges" que consisteix en la posada en escena d'un conjunt de textos d'obres curtes de sis dramaturgs europeus que aborden la temàtica de la falsedat en l'àmbit públic. Entre els textos que es presenten en el marc d'aquest projecte s'hi inclou *El col·laborador*, del dramaturg català Josep Maria Miró traduït al francès per Laurent Gallardo. La posada en escena d'aquest text que va tenir lloc els dies 5, 6 i 7 de juliol de 2015 a la Chartreuse – Centre National d'Écritures pour le Spectacle de Vilanova d'Avinyó en el marc del cicle "Rencontres d'été de la Chartreuse", de prestigi reconegut i associat a la programació oficial del programa del Festival d'Avinyó.

Així mateix, el Théâtre des Halles d'Avinyó, dirigit per Alain Timar impulsa enguany per primera vegada un cicle de lectures dramatitzades. El teatre, un dels principals espais escènics de la ciutat, amb tres sales estables i amb programació al llarg de tot l'any, acull la lectura del text *Nerium Park*, del dramaturg català Josep Maria Miró traduït al francès per Laurent Gallardo que es presenta el dia 8 de juliol de 2015.

5. L'obra de Josep Maria Miró ha esdevingut en els darrers anys de gran interès per a diverses instàncies franceses relacionades amb el món del teatre. L'any 2011, el dramaturg va participar juntament amb Ferran Joanmiquel Pla en una operació d'intercanvi dramàtic entre Théâtre Ouvert de Paris i la Sala Beckett de Barcelona que va comptar amb el suport de l'Institut Ramon Llull. El 2013, el Festival La Mousson d'été va programar la lectura de la seva obra *El principi d'Arquimedes* i el 2014 aquesta mateixa obra va ser llegida al



Théâtre du Rond-Point i al Théâtre du Vieux-Colombier de París, on va aconseguir el premi del públic. Enguany, la programació del Théâtre du Rond-Point acull una lectura de la seva obra *Fum*.

6. La posada en escena del text *El col·laborador* i la lectura del text *Nerium Park* queden integrades dins la programació d'*Avignon à la Catalane 2015* impulsada per l'Institut Ramon Llull. Aquest fet permet d'incorporar dins el programa una mostra de l'activitat teatral de text provinent de Catalunya directament en llengua francesa, cosa que l'enriqueix i en completa la visió global atès que les companyies catalanes presents a Avinyó dins el marc d'*Avignon à la Catalane* presenten espectacles de dansa, circ o teatre visual assequibles per al públic francès sense la barrera del llenguatge.

7. L'Associació Companyia Le Zéphyr sol·licita la subvenció per un import de TRES MIL EUROS (3.000,00 €) per al finançament de part de les despeses següents: honoraris de l'autor Josep Maria Miró i dels artistes i tècnics que fan la posada en escena de la seva obra, desplaçament de l'autor Josep Maria Miró i el traductor Laurent Gallardo i despeses de comunicació que es produeixen en el marc d'aquesta activitat.

8. En data 23 de juny de 2015, el cap de l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull emet un informe favorable a l'atorgament de la subvenció sol·licitada per l'Associació Companyia Le Zéphyr.

9. El dia 26 de juny de 2015, el gerent de l'Institut Ramon Llull emet un informe favorable a la concessió d'aquesta subvenció directa.

10. La dotació necessària per a satisfer el pagament d'aquesta subvenció anirà amb càrrec als crèdits del pressupost de l'Institut Ramon Llull per l'any 2015. La partida pressupostària a la qual s'aplicarà aquest crèdit és la 004-043-404320 Creació - Promoció Exterior Arts Escèniques – Equipaments i Festivals - Subvencions. Aquesta partida pressupostària és adequada i suficient.

### **Fonaments de dret**

1. L'article 94.2 del Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya estableix que excepcionalment es poden concedir directament subvencions innominades o genèriques, sempre que s'acrediti la impossibilitat de promoure la concurrència pública per les característiques del subvencionat o de les activitats a desenvolupar.

2. L'article 22.2 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i l'article 67.1 del Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions, estableixen que es poden concedir, de forma directa i amb caràcter excepcional, les subvencions en què s'acreditin raons d'interès públic, social, econòmic o humanitari o d'altres degudament justificades que en dificultin la seva convocatòria pública.

3. L'article 13.2 e dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, atorga al seu director les facultats per resoldre en matèria de subvencions.



## Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar a l'Associació Companyia Le Zéphyr una subvenció directa per un import total màxim de TRES MIL EUROS (3.000,00 €) per al finançament de part de les despeses derivades de fer possible la posada en escena i la lectura en francès de textos dramàtics de Josep Maria Miró en el marc del Festival d'Avinyó que es du a terme entre els dies 5 i 8 de juliol de 2015.

Els conceptes per als quals l'Institut Ramon Llull atorga la subvenció són:

- part de les despeses derivades dels honoraris i el desplaçament Barcelona – Avinyó - Barcelona de l'autor Josep Maria Miró,
- part de les despeses derivades del desplaçament Barcelona – Avinyó - Barcelona del traductor, Laurent Gallardo,
- part de les despeses derivades dels honoraris dels membres de la companyia Le Zéphyr.

2. Establir que el beneficiari presenti a l'Institut Ramon Llull abans del 30 d'octubre de 2015, com a justificació per a la tramitació del pagament de l'import total concedit en concepte de subvenció, un compte justificatiu (d'acord amb el model facilitat per l'Institut Ramon Llull) amb aportació de justificants de despesa que ha de contenir la documentació següent:

1) Una memòria explicativa del compliment de la finalitat de l'activitat subvencionada amb indicació dels resultats obtinguts. La memòria ha d'incloure una còpia de tot el material publicat on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull o la menció de la col·laboració, un dossier de premsa i una relació de l'assistència de públic.

2) Una memòria econòmica sobre els cost de l'activitat realitzada, on hi consti:

a) Una relació classificada de les despeses de l'activitat, amb identificació del creditor, número de la factura o document de valor probatori equivalent en el tràfic mercantil, l'import, la data d'emissió i, si escau, la data de pagament.

Si la subvenció s'atorga d'acord amb un pressupost, s'ha de presentar una liquidació on s'indiquin i, en el seu cas, es motivin les desviacions respecte el pressupost inicial.

b) La relació ha d'anar acompanyada de les factures o els documents de valor probatori equivalent en el tràfic jurídic mercantil o amb eficàcia administrativa, així com la documentació acreditativa del pagament consistent en extracte bancari o, en el cas de pagament en efectiu, documentació acreditativa de la percepció de l'import per part del creditor.

Com a documentació justificativa de les despeses de personal cal que el beneficiari presenti:

- 1) Còpia dels contractes i les nòmines dels membre de la companyia Le Zéphyr



- 2) Document signat pel representant legal de l'entitat beneficiària que detalli la relació de persones de les quals s'han presentat les nòmines, les activitats desenvolupades i la dedicació exacta al projecte subvencionat (mesos, dies, hores, segons correspongui)

Per justificar el pagament efectiu de les nòmines caldrà aportar:

- 1) Transferència bancària que identifiqui el destinatari, l'import i la data. No és vàlida l'ordre de pagament, sinó el justificant bancari o un certificat de l'entitat financera on figuri la informació.
- 2) Si els justificants de pagament són globals es presentarà el desglossament per treballador amb la identificació del nombre de remesa, data, nom del treballador i nòmina pagada i import.

Es considerarà despesa realitzada aquella que hagi estat efectivament pagada amb anterioritat a la finalització del període de justificació de la subvenció.

La justificació haurà de ser amb factures originals i comprovants de pagament a nom del beneficiari de la subvenció.

- c) Una relació detallada dels altres ingressos o subvencions que hagin finançat l'activitat subvencionada amb indicació de l'import i la seva procedència. Quan els justificats de les despeses s'imputin parcialment a d'altres subvencions, caldrà indicar la quantia exacta o percentatge imputat a cadascuna, amb indicació dels òrgans concedents.

S'estableix un percentatge màxim de desviació pressupostària del 15% entre el cost inicialment pressupostat i el cost final justificat de l'activitat subvencionada que no comportarà reducció de la quantia de la subvenció atorgada. Aquest percentatge només podrà aplicar-se si es garanteix que s'ha acomplert l'objecte i la finalitat de la subvenció.

Juntament amb la documentació justificativa de la subvenció, s'haurà de presentar un certificat de residència fiscal emès per les autoritats competents del país de residència.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

3. Ordenar i fer efectiu el pagament d'aquesta subvenció per un import total màxim de TRES MIL EUROS (3.000,00 €) després que el beneficiari hagi realitzat l'activitat i presentat els justificants de la despesa a l'Institut Ramon Llull d'acord amb el que estableix l'apartat 2 d'aquesta resolució.

4. Establir que l'Associació Companyia Le Zéphyr doni a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en la programació d'aquesta activitat incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull. L'associació Companyia Le Zéphyr es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull haurà de donar el vistiplau de tot el material gràfic que incorpori el seu logotip.



5. Establir que el beneficiari estigui disposat a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

#### **Recursos procedents**

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, es pot interposar, recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes des de la notificació.

Barcelona, 3 de juliol de 2015

El director de l'Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal